



Máster en Traducción de textos especializados 66820 - Inglés: Traducción de textos económico-empresariales

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Noelia Marqués Cobeta** nmarques@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción económico-empresarial dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo económico-empresarial) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos económico-empresariales frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como en el plano de las exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: la presentación del portafolio tendrá como fecha límite el día de la prueba oficial de evaluación global de la asignatura, tanto en primera como en segunda convocatoria.

Presentación individual de los encargos de traducción y debate sobre los mismos.

Prueba escrita: se realizará dentro del calendario oficial de exámenes indicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Es capaz de identificar las características léxico-gramaticales, estilísticas y discursivas propias de una serie de géneros textuales dentro del campo de especialización de la economía y la empresa en lengua inglesa y en castellano.
- 2:** Es capaz de identificar, interpretar y manejar adecuadamente la terminología (semi)especializada en las dos

lenguas.

- 3:** Es capaz de comprender e interpretar de manera correcta textos económico-empresariales en lengua inglesa.
- 4:** Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir dichos textos especializados al castellano y llevar a cabo procesos de revisión y edición.
- 5:** Sabe utilizar recursos documentales apropiados relacionados con cada tipo de texto que apoyen sus decisiones durante el proceso traductológico.
- 6:** Es capaz de analizar de forma crítica las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 7:** Sabe evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.
- 8:** Sabe justificar de manera razonada y coherente las decisiones tomadas en el proceso traductológico y en los procesos de revisión de textos traducidos propios o ajenos.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo que el estudiante lea, analice, interprete correctamente y traduzca al castellano distintos tipos de texto dentro del campo de la traducción de textos que se generan dentro del ámbito de la economía y de la empresa tales como perfiles de empresa, informes anuales, códigos de conducta emitidos por la empresa, contratos de servicios, artículos de divulgación económica, etc.. El estudiante analizará dichos textos tanto a nivel extralingüístico (haciéndoles conocidos de su función comunicativa, propósito, contexto cultural, etc.) como lingüístico (atendiendo a sus principales características terminológicas, léxico-gramaticales y discursivas); además, utilizará las herramientas y recursos documentales necesarios para traducir dichos textos al castellano manteniendo el mensaje, función y propósito del texto origen adaptándolo al nuevo contexto de comunicación. La selección de géneros textuales permitirá al estudiante conocer el mercado de la traducción de este tipo de textos al que podrán acceder los futuros traductores.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo general de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante aplicándola a textos económico-empresariales. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción y que desarrollen habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente al campo de especialización de los textos económico-empresariales. Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en este campo de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada", "Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción", "Técnicas de expresión escrita en español".

Se busca familiarizar a los estudiantes con las diferencias fundamentales de estos tipos de texto entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y acometer los problemas básicos de la traducción de dichos textos especializados. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener

sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Esta asignatura se centra en el análisis de textos económico-empresariales y su traducción del inglés al castellano, como ejemplo de textos especializados que pueden ser objeto de encargos profesionales. Hoy en día la comunicación corporativa, tanto de empresa a empresa, como de empresa a clientes es fundamental para llevar a cabo transacciones comerciales con éxito y esta comunicación debe producirse en diferentes lenguas si el objetivo es llegar a clientes de diferentes procedencias. Por otro lado, la economía globalizada hace que sea necesario conocer su evolución tanto por especialistas como por lectores no especializados, que “consumen” información económica de carácter divulgativo, en numerosas ocasiones en su lengua materna. Así, el campo de especialización económico-empresarial supone un amplio mercado en la industria de la traducción.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
CE1 Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones lingüísticas (gramaticales, terminológicas, y estilísticas), discursivas, pragmáticas y genéricas adecuadas, de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que el texto origen fue creado.

- 2:**
CE2 Capacidad para identificar la terminología especializada y manejarla adecuadamente en español y en una (inglés) o en más lenguas extranjeras (francés, alemán o italiano).

- 3:**
CE3 Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.

- 4:**
CE4 Capacidad para analizar de forma crítica individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

- 5:**
CE6 Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.

- 6:**
CE7 Capacidad para desarrollar y ejercer el espíritu crítico con rigor y honestidad, en la revisión y evaluación de textos propios y ajenos de nivel profesional.

- 7:**
CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

- 8:**
CG4 Capacidad de aprendizaje continuo y autónomo para su formación permanente.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos económico-empresariales en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Asimismo, la capacidad para evaluar de

forma crítica el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: PRIMERA CONVOCATORIA

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.

2. Prueba escrita: traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60 % de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50 % para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

2: SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico):

1. Portafolio personal de trabajo con todas las tareas propuestas. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 40 % de la calificación final.

2. Prueba escrita: traducción al español de un texto original en lengua inglesa de alguno de los ámbitos trabajados. Esta traducción irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación será de 0 a 10 y supondrá el 60% de la calificación final. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% para poder sumar a esta nota la calificación del portafolio.

3: Criterios de evaluación para ambas convocatorias:

- Correcta identificación de los aspectos que caracterizan al texto origen.
- Adecuada comprensión de los textos en inglés.
- Identificación y uso de fuentes documentales adecuadas.
- Aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Desarrollar la competencia traductora del estudiante mediante una metodología activa y participativa. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, fomentando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente al campo de especialización de esta asignatura como parte de su práctica profesional.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Se llevarán a cabo el siguiente tipo de actividades de aprendizaje:

- Clases teóricas: en las que el profesor expondrá contenidos relacionados con la descripción y análisis textual, funcional y contextual y con la comparación de diferentes géneros en el campo de la economía y la empresa en las dos lenguas, inglés y castellano. Por otra parte, el profesor proporcionará pautas para el uso de estrategias así como de herramientas de documentación que los alumnos deberán utilizar en el proceso traductológico. En estas sesiones, los alumnos podrán también realizar exposiciones centradas en el análisis extra e intertextual de algún tipo de texto que vaya a suponer un encargo de traducción realizado en el aula o fuera de ella

- Clases prácticas: En las que se llevarán a cabo traducciones en grupo así como la puesta en común de las estrategias y documentación utilizadas en el proceso traductológico que los alumnos hayan llevado a cabo de manera individual y se valorará la adecuación de las soluciones alcanzadas. También se desarrollarán actividades de revisión y edición tanto de las propias traducciones como de aquellas realizadas por compañeros y/o profesionales.

- Actividades de trabajo individual fuera del aula: El alumno deberá preparar y llevar al aula borradores correspondientes a traducciones de diferentes tipos de textos, sobre los que se trabajará en el aula (clases prácticas). Para ello, deberá leer, interpretar, realizar búsquedas documentales y aplicar estrategias y herramientas de traducción fuera del aula.

- Actividades tutelares. Presencial y en línea: El profesorado llevará a cabo un seguimiento de la realización de las diferentes tareas de traducción y/o revisión y de su inclusión en el portafolio, que constituye una de las pruebas de evaluación global de la asignatura.

Programa de la asignatura:

Bloque 0: Introducción al discurso económico-empresarial: características léxicas, sintácticas, discursivas y culturales; tipos de géneros

Bloque 1: Contexto de la actividad empresarial y su terminología: tipos de empresa, organización y funciones. Comunicación corporativa: perfiles de empresas, informes anuales (carta del presidente e informes de desempeño), informes para las juntas, etc.

Bloque 2: Transacciones comerciales internacionales: documentos y terminología. Comunicación B2B y B2C: términos y condiciones, contratos, etc.

Bloque 3: Descripciones de tendencias y mercados. Divulgación de información económica: artículos de divulgación, prensa especializada, etc.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las clases presenciales se ajustarán al Calendario Académico aprobado por la Universidad.

Las fechas de la prueba global de evaluación serán las establecidas y publicadas por la Facultad de Filosofía y Letras.

Se informará a los alumnos de la fecha de entrega de las tareas así como del portafolio con suficiente antelación.

Plataforma de e-learning Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma en línea.

Bibliografía

- BB Álvarez, T. Harrap's Business : dictionary English-Spanish = Diccionario español-inglés / [coordinación y edición, Teresa Álvarez] . Edinburgh : Harrap , 2004
- BB Charteris-Black, J y Ennis,T. A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. English for specific purposes : an international journal 20(3): 249-266. New York : Pergamon, 1986- [Publicación periódica]
- BB Gil Esteban, Rafael. English-Spanish banking dictionary = Diccionario bancario español-inglés / Rafael Gil Esteban . 8a ed. rev. Madrid : Paraninfo, 2000
- BB Lozano Irueste, José María. Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001
- BB Lozano Irueste, José María. Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001
- BB Pizarro Sánchez, I. Análisis y traducción del texto económico La coruña, Netbiblo, 2010
- BB Pizarro Sánchez, I., "La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico". En: Aproximaciones a los estudios de traducción Valladolid : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1997, pp. 193-215
- BB Pozo, Juan Ramón del. Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros : inglés-español, español-inglés / Juan Ramón del Pozo; prólogo de Eugenio Domingo Solans; presentación de Jesús M. Martínez García . Madrid : Instituto de Estudios Económicos, D.L. 2005
- BC Fraile Vicente, Esther. Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español : propuesta para un correcto tratamiento terminográfico / Esther Fraile Vicente . Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, D.L. 2007
- BC Fuertes Olivera, P.A., Arribas Baño, A., Velasco Sacristan, M., Samaniego Fernández, E.. La variación y la metáfora terminológicas en el dominio de la economía. Atlantis : Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. xxiv (2) 109-128. Alicante : Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, 1979- [Publicación periódica]
- BC Fuertes Olivera, P.A., Montero Martínez, S., García de Quesada, M. Modelos culturales y discursivos en la traducción de textos de comercio internacional: Problemas y soluciones. Babel 51(4): 357-379 . Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2005
- BC Hurtado González, Silvia. El uso del lenguaje en la prensa escrita / Silvia Hurtado González . Valladolid : Universidad de Valladolid, 2003
- BC Orteja Arjonilla, E., Martínez López A.B.,. Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico. Trans : Revista de traductología. 10:171-182. Málaga : Area de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación [Publicación periódica]
- BC Suau Jiménez, F.. La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa) Madrid, Arco libros S.L., 2010

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada